

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli tylko bowiem kochacie — kochających was, jaką zapłatę macie? [Czyż] nie i — poborcy podatków — im czynią?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem umiłowalibyście miłujących was jaką zapłatę macie czyż nie i celnicy to czynią
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli okazujecie miłość tym, którzy was kochają, jaką macie zapłatę? Czy i celnicy tego nie czynią?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem miłowalibyście miłujących was, jaką zapłatę macie? Czyż nie i poborcy to czynią?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem umiłowalibyście miłujących was jaką zapłatę macie czyż nie i celnicy to czynią
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli okazujecie miłość tym, którzy was kochają, co wam wynagradzać? Czyż celnicy nie czynią podobnie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem miłujecie tych, którzy was miłują, jakąż macie nagrodę? Czyż i celnicy tego nie czynią?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jeśli miłujecie te, którzy was miłują, jakąż zapłatę macie? azaż i celnicy tego nie czynią?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jeśli miłujecie te, co was miłują, cóż za zapłatę mieć będziecie? Azaż i Celnicy tego nie czynią?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli bowiem miłujecie tych, którzy was miłują, cóż za nagrodę mieć będziecie? Czyż i celnicy tego nie czynią?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli byście miłowali tylko tych, którzy was miłują, jakąż macie zapłatę? Czyż i celnicy tego nie czynią?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli kochalibyście tylko tych, którzy was kochają, jaką nagrodę mieć będziecie? Przecież celnicy czynią podobnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli bowiem miłujecie tylko tych, którzy was miłują, jakiej zapłaty możecie się spodziewać? Czy i celnicy tego nie czynią?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli będziecie miłować tylko tych, którzy was miłują, jaką będziecie mieć zapłatę? Czyż i celnicy tego nie czynią?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bo cóż w tym dziwnego, że będziecie życzliwi wobec tych, którzy do was odnoszą się życzliwie, przecież i celnicy tak samo

			postępują.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za cóż was nagradzać, jeśli kochacie tych, którzy was kochają? Czyż i celnicy tego nie czynią?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли любите тих, хто вас любить, то яку винагороду від цього маєте? Чи не те саме й митники роблять?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli by bowiem umiłowalibyście miłujących was, w kogo zapłatę najemnika macie? Czyż nie i dzierżawcy poboru z pełnych urzeczywistnień to samo czynią?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli miłujecie tych, którzy was miłują, jaką macie zapłatę? Czyż i poborcy podatków tak nie czynią?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakąż nagrodę dostaniecie, jeśli miłujecie tylko tych, którzy was miłują? Przecież nawet celnicy tak czynią!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli miłujecie tych, którzy was miłują, jaką macie nagrodę? Czy tego samego nie czynią także poborcy podatkowi?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy sądzicie, że zasługujecie na nagrodę, bo kochacie tych, którzy was kochają? Czy nawet źli ludzie tak nie postępują?